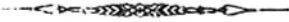


Приложеніе къ Адресъ-Календарю и справочной книжкѣ для
духовенства Пермской епархіи, на 1894 г.

ВЫДѢМЪ
ПЕРМЯКЪ—ПОНДА.



Гижисъ ученьшикъ Е. Поповъ.



ОТЪ СОСТАВИТЕЛЯ.

Звуковой методъ обученія, какъ самый совершенный, принять, мнѣ извѣстно, и въ пермяцкихъ школахъ; слѣдую этому методу, тотчасъ по усвоеніи дѣтьми сліянія звуковъ имъ дается книга, по которой они должны упражняться для достиженія быстроты въ механизмѣ чтенія. Для первоначальнаго чтенія въ настоящее время есть много хорошихъ учебныхъ пособій, но всѣ они написаны на русскомъ языкѣ. Дѣти-пермяки, читая предлагаемыя имъ книги, гдѣ нѣтъ понятныхъ для нихъ словъ, съ перваго-же раза привыкаютъ читать, не понимая значенія прочитаннаго, что ни въ какомъ случаѣ допускаться не должно. Если допустить, чтобы дѣти такъ читали съ перваго раза, то и впослѣдствіи, когда они и будутъ понимать русскую рѣчь, по привычкѣ будутъ склонны къ тому, чтобы выполнять лишь механизмъ чтенія, не обращая вниманія на содержаніе изложеннаго.

Во избѣжаніе, на сколько возможно, въ началѣ-же обученія этого крайне нежелательнаго явленія, для чтенія въ пермяцкихъ школахъ можетъ служить предлагаемый мною букварь, въ которомъ учащіеся найдутъ и будутъ читать слова и рѣчи, написанныя на родномъ и понятномъ для нихъ языкѣ.

Чтобы воспользоваться этимъ букваремъ и, вмѣстѣ съ тѣмъ, не отступить отъ выработанныхъ нынѣ приемовъ такъ называемаго предметнаго обученія, для каждаго урока можно выбирать любой предметъ, названіе котораго помѣщено подъ рубрикой изучаемой буквы, при чемъ, если учитель владѣетъ пермяцкимъ языкомъ, бесѣды съ учащимися въ началѣ обученія можно вести попермяцки.

Но, предлагая это пособіе, я не имѣю въ виду, чтобы на первый разъ вовсе обойти ознакомленіе дѣтей съ русскимъ языкомъ; напротивъ, по моему, слѣдуетъ съ самаго поступленія ихъ въ школу нѣсколько часовъ въ недѣлю всецѣло удѣлять на самый простой разговоръ съ ними и на самую обыкновенную тему, только на русскомъ языкѣ, и тѣмъ постепенно готовить ихъ къ пониманію книгъ, написанныхъ на русскомъ языкѣ и выданныхъ имъ въ послѣдующее время.

Матеріаль, входящій въ составъ этого букваря, имѣеть слѣдующее назначеніе: первые уроки состоятъ изъ отдѣльныхъ словъ и назначены для упражненія учащихся въ механизмѣ чтенія при изученіи первыхъ буквъ азбуки; при этомъ учитель переводитъ эти слова на русскій языкъ и тѣмъ постепенно знакомитъ дѣтей съ названіями предметовъ порусски. Затѣмъ къ отдѣльнымъ словамъ прибавляются цѣлыя выраженія съ подстрочнымъ переводомъ для преподавателя. Послѣ изученія всѣхъ буквъ русской азбуки помѣщены слова и выраженія, написанныя какъ на пермяцкомъ языкѣ, такъ и на русскомъ; это назначено для того, чтобы учащіеся, читая оба текста, уже безъ помощи учителя переводили слова и выраженія, съ пермяцкаго языка на русскій. Здѣсь, при распредѣленіи матеріала, имѣя въ виду переходъ отъ простаго къ болѣе сложному, соблюдается слѣдующій порядокъ: прежде всего помѣщены слова и выраженія, относящіеся къ частямъ человѣческаго тѣла, затѣмъ—слова, относящіеся къ людямъ вообще, ихъ пищѣ, житью и домашней обстановкѣ съ домашними животными; далѣе—помѣщены названія зданій, экипажей, посуды и т. д.

Въ концѣ букваря въ алфавитномъ порядкѣ помѣщенъ переводъ всѣхъ словъ, встрѣчающихся въ букварѣ, съ пермяцкаго языка на русскій—это для преподавателей, незнакомыхъ съ пермяцкимъ языкомъ; для нихъ-же въ многосложныхъ пермяцкихъ словахъ поставлены ударенія.

Изученіе буквъ л, ф, е, х, ц и щ мною отложено на конецъ по тому, что соотвѣтствующихъ звуковъ въ пермяцкомъ языкѣ нѣтъ, и для изученія ихъ нужно брать слова русскія; наоборотъ—въ русской азбукѣ нѣтъ буквъ для обозначенія нѣкоторыхъ звуковъ, встрѣчающихся въ пермяцкомъ языкѣ, но вводить новыя буквы для этихъ звуковъ я не нахожу необходимымъ.

Е. Поповъ.



Азбука печатается съ согласія составителя учителя Е. Попова къ свѣдѣнію учителей изгородческихъ пермяцкихъ школъ, какъ пособіе при обученіи чтенію. Трудъ г. Попова въ печати появляется впервые.

С. I. III.

Слоги, произносимые съ удареніемъ обозначены курсивными буквами.

а. о.

м. ш. б.

ма, мак, *мама*, *ош*, *мош*, *шом*, каша, *коб*, *комок*.

с.

са, сак, *коса*, сам, *кос*, *коска*, *осока*, *мошка*.

у.

ум, му, *суса*, шум, кум, кума, кушак, сумка, уксус.

р.

ар, ор, ур, *сур*, *кор*, *рос*, шор, шором, *корка*, *курка*, *рак*,
рака, *урок*, *Макар*, *краска*.

ч.

чом, час, руч, кач, куча, *кочка*, *чарка*, *чурка*, *чашка*, *кумач*.

и. і.

ки, си, сир, шир, *чирок*, *шарик*, *кучик*, *кишка*, *кашик*.

ы.

мыр, кыр, *мыс*, *часы*, *усы*, *мыш*, *крыса*, *крыша*.

в.

ва, ви, *выс*, *кыв*, *выв*, *вар*, *вир*, *ув*, *асыв*, *варыш*, *чарва*,
квас, *самовар*.

е ъ.

ев, ер, *кер*, *керку*, ем, *вем*, *чер*, *кучер*, *сева*, *чери*, *черс*,
шер, *мѣра*, *вѣра*.

Уксус *шема*. — Ае *ваис* *кер*, — *сое* *керис* *рос*,
Уксузь *кисель* *) — Отець *привезъ* *бревно*, — *сестра* *сдѣлала* *вѣникъ*.

а *Макар* *керис* *черс*. — Руч *кувис*. — Ме *віи* *крыса*.
а *Макаръ* *сдѣлалъ* *веретено*. — *Лисица* *пропала*. — Я *убилъ* *крысу*.

*) Это подстрочный переводъ на русскій языкъ.

Э.

эм, эр, кэр, кэш, кэв, вэр, вэв, мэс, кэч, кымэс, м'шэк, шэр.

Кэш ^усис ^{ва}э. — Кэв ^{ор}ис. — Сава ^{ви}с ^{се}ва. — Вэв
Ковшъ ^увалъ ^{въ} воду. — Поводъ ^{пор}вался. — Сава ^{уби}лъ ^{ряб}чика. — Лошадь
эпис. — Кэч ^{кы}вис ^{шум}.
потерялась. — Заяцъ ^{услы}шалъ ^{шумъ}.

Д.

ид, шид, шидэс, сад, чад, суд, дор, род, д'д, морда, доска,
дэмас, кэвдэм.

Ае ^{со}ва^{вэ} шид. — Ма^{мэ} ^{ва}йс сур — Д'дэ ^{кы}с ^{се}ва,
Отець ^{со}лять ^{щи}. — Мама ^{при}несла ^{пиво}. — Д'дъ ^{зало}вилъ ^{ряб}чика,
а ^{ме} ^{кыи} ^{черн}
а ^я ^{зало}вилъ ^{рыбу}.

З.

из, ез, доз, кэз, зор, зуд, зэр, зыр, коза, зарод, замок,
мороз, казак, сказка.

Миша ^{кэрэ} зарод. — Ме ^{кера}ви кер. — Мака^р ^{кер}ис ^{кык}
Миша ^{д'б}лаеть ^{зоро}дъ. — Я ^{вы}рубилъ ^{бревно}. — Мака^{рь} ^{сд'б}лалъ ^{дв'б}
зыр, да ^и ^{вузав}ис. — Макси^м ^{ва}ис ^{ку}им ^{м'ш}эк ^{зэр}.
лопаты, да ^и ^{про}далъ. — Макси^{мъ} ^{привезъ} ^{три} ^{м'ш}ка ^{овса}.

Н.

нин, ном, ныр, он, вон, вып, ныв, зон, дын, син, вун,
кэин, чавкан, нинкэм, ернэс, карандаш.

Ъ. Ъ.

рисъ, часъ, садъ, додъ, синъ, чанъ, канъ, чунъ, куканъ,
черанъ, инька.

Рисъ ^{кось}мисъ. — Ива^{нь} ^{кэ}рисъ ^{додъ}. — Ча^{нь} ^{додъ} ^{кыскыны} ^{озъ}
Сыръ ^{высохъ}. — Ива^{нь} ^{сд'б}лалъ ^{сани}. — Жеребенокъ ^{возъ} ^{везти} ^{не}
вэр^{мы}. — Ме ^{вун}да ^{идъ}, а ^{вонэ} ^{вундэ} ^{зэръ}. — Зо^{нка} ^{кы}сисъ
Мо^{жетъ}. — Я ^{жну} ^{ячень}, а ^{братъ} ^{жнетъ} ^{овесъ}. — Ма^{льчикъ} ^{сплелъ}
кыкъ ^{нинкэм} ^и ^{вузав}исъ ^{дона}. — Макси^{мъ} ^{мунэ} ^{вэрэ} ^{кера}вны
два ^{лаптя} ^и ^{про}далъ ^{дорого}. — Макси^{мъ} ^{идетъ} ^{въ} ^{л'с} ^{рубить}
песъ. — Мар^{ковэн} ^{асы}внасъ ^{ку}висъ ^{ку}канъ. — Ни^{конъ} ^{кер}исъ
дро^{ва}. — У ^{Марка} ^{утро}жь ^{про}палъ ^{теленокъ}. — Ни^{конъ} ^{сд'б}лалъ
да^{дъ} ^и ^{мунэ} ^{кысвасыны}.
саночки ^и ^{идетъ} ^{кататься}.

б.

би, бань, бонь, ыбь, кабь, дубь, бокь, зобь, зыбунь, брусъ,
бадь, баба, зыбка, бочка, базарь, азбука, башмакъ, бурси,
шабурь, ыбэс, бекэрь, вабичь, борозда.

Анна менымъ вурисъ шабурь. — Бурко вэисъ зыбунэ. — Инька мунэмъ
Анна мнѣ спила шабурь. — Бурко утонулъ въ зыбунь. — Женщина ушла
базарэ небны кумачь, а небисъ бань.
на базарь купить кумачь, а купила бересто.

ж.

жарь, рожа, жбань, межа, сажень, эжинь, кружка, дружка, дружба.
Кузь межа. — Марко водэмъ межа^{вэ}. — Жбанынъ квась, а кружкаынъ
Длинная межа. — Марко легъ на межу. — Въ жбанѣ квась, а въ кружкѣ
сурь. — Мужикъ узе кузь вунь.
пиво. — Мужикъ спить цѣлый день.

г.

гось, горь, сигъ, быгъ, гыръ, гэръ, шагъ, гезъ, дуга, брага,
грошъ, грибъ, городь, горбъ, маегъ, гужи, курэгъ, шаньга, деньга.
Горвынъ косьмисъ идъ, ае мунэ изны кыкъ вэвэнь. —
На печкѣ сушился ячень, отецъ ѣдетъ молотъ на двухъ лошадяхъ. —
Важъ дуга чегисъ. — Грошъ усисъ гырэ. — Кружка брага сува^{вэ}
Старая дуга изломалась. — Грошъ уналъ въ стуну. — Кружка браги стоить
грошъ. — Брага вузавэны базарынъ.
грошъ. — Брагу продають на базарѣ.

т.

тарь, тури, турунъ, тэвъ, тувъ, тошъ, утка, кротъ, тусъ, пать,
кусть, верста, карта, кэртъ, тэвись, варганъ, шертъ, дэмэть,
старшина, староста, сотникъ.

Воктэны сотникъ да староста. — Ме тавунъ ветви гортэ. — Кузьма вартэ
Идутъ сотникъ да староста. — Я сегодня ходилъ домой. — Кузьма молотить
идъ, а Гриша вартэ зэръ. — Гортынъ турунъ абу, ковэ ветвыны. —
ячень, а Гриша молотить овесъ. — Дола сѣна нѣтъ, нужно съѣздить. —
Вонэ вэисъ куммъ додъ турунъ, а ме вай вить додъ.
Братъ привезъ три воза сѣна, а я привезъ пять возовъ.

п.

пу, выпу, понъ, пось, позъ, пизъ, пасъ, пыжъ, певъ, пань,
порсь, песь, перо, пинь, перна, прудъ, пызанъ, пуртъ, печканъ,
кирпичъ, зипунъ, шапка, спина, тупэсь.

Пуртъ ныжъ, ковэ тэчитны.—Потапъ небись вить пудъ пизь.—
 Ножъ тупъ, нужно выточить.—Потапъ купилъ пять пудовъ муки.—
 Анна печкэ шерть вурны ернэсь.—Тавунъ варышъ нэбэтэмъ кыкъ
 Анна прядеть нитки шить рубаху.—Сегодня ястребъ унесъ двухъ
 курэгъ.—Песъ керавэны вэрннъ, а гортыннъ сотэны.—Тавунъ мамэ
 куриць.—Дрова рубать въ лѣсу, а дома жгутъ.—Сегодня мама
 пэжависъ дасъ тупэсь.—Зонкаэзъ керисэ учитикъ прудъ.
 испекла десять оладей.—Мальчики сдѣлали жаленькій прудъ.

Я.

ягъ, яма, баня, пиня, нянь, пята, тятя, дядя, зять, нять,
 зобня, пешня, квашня, деревня, западня, нямэтъ, пятакъ,
 десятникъ, Яковъ.

Ме ваи кыкъ зобня ягэдъ.—Горынъ пэжасе нянь.—Міянъ эшисъ
 Я принесъ двѣ зобни ягодъ.—Въ печкѣ печется хлѣбъ.—У насъ потерялся
 порсь-пінанъ.—Кэинъ усисъ ямаэ.
 поросенокъ.—Волкъ упалъ въ яму.

Ю.

юръ, юсь, сюръ, сюзъ, нюръ, юрси, юкэвъ, юкмэсь.

Юръ висе.—Яковъ керэ пешняэнъ юкмэсь.—Мэсвэнъ юрвасъ
 Голова болить.—Яковъ дѣлаеть пешней прорубъ.—У коровы на головѣ
 быдмэны сюррезъ.—Юръ ковэ зувавны часто.—Сеня ювэ шонитъ
 растутъ рога.—Голову нужно чесать часто.—Сеня пьетъ теплую
 брага, ме юва суръ, а Катя орсэ сюрэнь.—Юсь уявэ ва-кузя.
 брагу, я пью пиво, а Катя играетъ рогомъ.—Лебедь плаваеть по водѣ.

Й.

йй, кай, чай, той, туй, сарай, чайка, нагайка, воробей,
 Сергѣй, война.

Гриша да Ваня ювэны чай.—Ыбъ-кай вебзисъ вывэ.—Той юриси
 Гриша да Ваня пьютъ чай.—Жаворонокъ взлетѣлъ вверхъ.—Вшей съ головы
 ковэ вѣйны.—Ме тавунъ вузави мэсь-йй, а неби порсь-йй.—
 нужно убивать.—Я сегодня продалъ коровы мясо, а купилъ свинину.—
 Йй ческытъ.—Мамэ куйвэ горвынъ.
 Мясо сладко.—Мама лежитъ на печкѣ.

ё

ёсь, сёртни, шутёмъ, назёмъ, ёршъ, тётка, ёкышь.

Семёнъ гэрэ шутёмъ.—Ашинъ муна гэститны тётка-ордэ.—Макаръ
 Семёнъ пашеть шутёмъ.—Завтра пойду въ гости къ тёткѣ.—Макаръ
 сѣе сёртни, а ме мэда сѣйны нянь.
 ёсть рѣну, а я хочу ёсть хлѣбъ.

Л.

лукъ, лобъ, лапа, полъ, соль, пила, стулъ, кулакъ, листь, тулупъ, лопата, потолокъ, школа, смола, соловей, куликъ, глина.

Ф. Ф.

фунтъ, вафтаяъ, грифель, фонарь, форма, Федоръ, Фома, Федотъ, Фекла, Федора, Федулъ, Филиппъ, Ефимъ.

Ц.

лицо, яйцо, царь, купецъ, улица, кольцо, цвѣтокъ, мельница, рукавица, птица, лисица, курица, овца, конецъ.

Х.

ухо, брюхо, хлѣбъ, хмѣль, хрѣвъ, грѣхъ, смѣхъ, хомутъ, сваха, горохъ, орѣхи, холодъ, хозяинъ, блоха, хвостунъ.

Щ.

щи, щука, щека, гуща, нищій, женщина, щетина, щетка, щеголь, щенокъ.

дядя, дяковъ, судья, семья, скамья, свинья, сватья, счастье, житье, ружье, Демьянъ, Дарья, Татьяна, Ульяна.

Въ нашей комнатѣ пять стульевъ и одна скамья.—Мы ѣли и съѣли мало.—Я ѣхалъ и подѣхалъ къ большому лѣсу.—Гости въѣхали во дворъ.—На большой дорогѣ съѣхались два мужика.—Воробей съѣлъ на возъ и съѣлъ три зерна.—Вчера была сильная вьюга.

Переводъ пермяцкихъ словъ и выражений на русскій языкъ.

Юръ.	Голова.	Эмъ.	Ротъ.
Юрси.	Волосы.	Ки.	Рука.
Цель.	Ухо.	Голи	Шея.
Синъ.	Глазъ.	Кынямъ.	Брюхо.
Ныръ.	Носъ.	Кокъ.	Нога.
Кывъ.	Языкъ.	Пинъ.	Зубъ.

Пинъ висе.
 Пель учеть.
 Юрси ширэны.

Зубъ болить.
 Ухо мало.
 Волосы стригуть.

Весьбытъ ки.
 Шульга кокъ.

Правая рука.
 Лѣвая нога.

Ме бамта, серава.
 Ме кэмаса, пасьтаса.
 Ме гижа, выддя.

Я говорю, смѣюсь.
 Я обуваюсь, одѣваюсь
 Я пишу, читаю.

Гриша пукавэ.
 Семень сувавэ.
 Кузьма котэртэ.

Гриша сидить.
 Семень стоитъ.
 Кузьма бѣжить.

Старикъ муна вэрэ.
 Мужикъ керавэ песь.
 Ме сѣя сертни.

Старикъ идетъ въ лѣсъ.
 Мужикъ рубить дрова.
 Я ѣмъ рѣпу.

Ма. Медъ.
 Ви. Масло.
 Яй. Мясо.
 Нянъ. Хлѣбъ.
 Шидъ. Щи.

Ва. Вода
 Евъ. Молоко.
 Суръ. Пиво.
 Рисъ. Сыръ.
 Кэвдэмъ. Колобокъ.

Пинъ пэжавэны горынъ.
 Ма керэны мошшезь.
 Яй и евъ—ческытъ.
 Кушманъ и вукъ—курутъ.
 Ма и ви—вежь.
 Ва кизеръ, а ма сукъ.

Хлѣбъ пекутъ въ печи.
 Медъ дѣлають пчелы.
 Мясо и молоко—сладки.
 Рѣдьки и лукъ—горьки.
 Медъ и масло—желты.
 Вода жидка, а медъ густъ.

Пызанъ Столъ.
 Горъ. Печь.

Ыбэсъ. Двери.
 Эшмянъ. Окно.

Максимъ вайсь пизант.
 Ыбэсь ковэ осьтыны.
 Эпинь ковэ пэднавны.
 Старикъ вайсь горвэ.
 Мамэ узе вабичвынь.

Пуртъ. Ножъ.
 Черъ. Топоръ.
 Зыръ. Лопата.
 Эжинъ. Долото.
 Чарва. Серпъ.

Гэрэнь гэрэны.
 Пиняэнь пиняэвны.
 Вартэны вить мортъ.
 Макарь керись куранъ.
 Меньяль ковэ пуртъ.
 Черэнь керэвэны иесъ.
 Шабуръ вурэны емэнь.

Мэсь. Корова.
 Бали. Овца.
 Порсь. Свиныя.
 Кань. Кошка.

Вэвь ветвэ и котрасе.
 Курэгъ куже вебавны.
 Яй порсьвэнь госа.
 Мие вузавимъ эшка.
 Иванъ начкывасъ бали.

Вичку. Церковь.
 Керку. Изба.
 Чомъ. Клѣтъ.

Ме ветви вичкуэ.
 Вэвь овэ картаынъ.
 Мие овамъ керкуынъ.
 Устинвэнь чомъ абу.

Доль. Сани.
 Пыжъ. Лодка.

Максимъ принесъ столъ.
 Двери нужно отворить.
 Окно нужно затворить.
 Старикъ залѣзь на печь.
 Мама спить на лавкѣ.

Сынанъ. Гребень.
 Вартанъ. Цѣпъ (молотило).
 Куранъ. Грабли.
 Гаръ. Соха.
 Пиня. Борона.

Сохой пашуть.
 Бороной боронятъ.
 Молотятъ пять человекъ.
 Макарь сдѣлалъ грабли.
 Мнѣ нужень ножъ.
 Топоромъ рубяць дрова.
 Шабуръ шьютъ иглой.

Вэвь. Лошадь.
 Эшка. Быкъ.
 Понъ. Собака.
 Куканъ. Теленокъ.

Лошадь ходить и бѣгаетъ.
 Курица умѣеть летать.
 Мясо у свиньи жирное.
 Мы продали быка.
 Иванъ закололъ овцу.

Гувъ. Погребъ.
 Гидъ. Хлѣвъ.
 Карта. Дворъ (скотный).

Я ходилъ въ церковь.
 Лошадь живетъ во дворѣ.
 Мы живемъ въ избѣ.
 У Устина клѣти нѣтъ.

Сермэть. Узда.
 Сіэсь. Хомуть.

Гыричъ. Горшокъ.
Пань. Ложка.
Пожъ. Рѣшето.

Гырь. Стула.
Кэшь. Ковшъ.
Кэнесъ. Кадца (кадка).

Гырынъ масътаы шидэсь.
Гыричъ и кэнесъ—посуда.
Мамэ пожнавэ пизъ.
Пыжьенъ уявэны ва - кузя.
Сермэтъ и сiésъ—сбруя.

Въ ступѣ толкутъ крупу.
Горшокъ и кадца—посуда.
Мама сѣетъ муку.
Въ лодкѣ плавають по водѣ.
Узда и хомуть—сбруя.

Кэзъ. Елка.
Пипу. Осина.
Пожумъ. Сосна.
Лемпу. Черемуха.

Нивъ. Пихта.
Нинпу. Липа.
Вовпу. Ольха.
Бадъ. Ива.

Пожумъ кызъ и вывнъ.
Бадъ быдмэ ва-дорынъ
Нивъ кулены винпуисъ.

Сосна толста и высока.
Ива ростетъ по край-воды.
Лыко сдирають съ липы.

Урь. Бѣлка.
Ручъ. Лисица.
Кэчь. Заяць.
Ошъ. Медвѣдь.
Кэинъ. Волкъ.
Ширъ. Мышь.

Кыръ. Дятель.
Тури Журавль.
Юсь. Лебедь.
Рака. Ворона.
Сева. Рябчикъ.
Чавканъ. Галка.

Ошъ и кэинъ овэны вэрынъ.
Сева сены, а рака озэ.
Чавканъ седъ, а варышъ сѣра.
Рака гусявисъ кольтъ.
Ошвэнъ уна гось.

Медвѣдь и волкъ живутъ вѣлѣсу.
Рябчика ѣдятъ, а ворону нѣтъ.
Галка черная, а ястребъ сѣрый.
Ворона украдала яйцо.
У медвѣдя много сала.

Асывъ. Утро.
Рытъ. Вечерь.
Ой. Ночь.

Вунъ. День.
Ой - шеръ. Полночь.
Вунъ - шеръ. Полдень.

Недѣляынъ сизимъ вунъ.
Асывнасъ югдэ.
Рытнасъ пемдэ.

Въ недѣлѣ семь дней.
Утромъ свѣтаеть.
Вечеромъ темябетъ.

Гожымъ. Лѣто.
Тэвъ. Зима.

Аръ. Осень.
Тувисъ. Весна.

Гожымнась овэ шоныть.
Тэвнась быдвамнъ вымъ.
Гожымнась ковэ телѣга.
Тэвнась ковэ додь.

Вунъ да ой—сутки.
Тэвъ да гожымъ—годъ.

Лѣтомъ бываетъ тепло.
Зимой вездѣ снѣгъ.
Лѣтомъ нужна телѣга.
Зимой нужны сани.

День да ночь—сутки.
Зима да лѣто—годъ.

сіден — 14 ^с

Шковаынъ.

Зонкаезъ воктысэ шковаэ.
Воктысъ и учитель. Зонкаезъ
и учитель юрбытысэ Энвэ.
Балъ - пора юрбытысэ, этынкъ
зонка выддисъ молитва. Зон-
каезъ пуксисэ и баитны
дугдысэ. Учитель быдэннысвэ
сетысъ робота: кэдывэ чектъ-
исъ гижны пероэнь гумагавынъ,
кэдывэ - грипелень доскавынъ,
кэдывэ кывзыны мый баитэ
ачисъ, или мый баитэ зонка,
кэдые юлависъ. Быдэннысъ ве-
вэтчени. Мыдзясэ,—шотчисясэ,
да и опеть вевэтчины.

Въ школѣ.

Мальчики пришли въ школу.
Пришоль и учитель. Мальчики
и учитель помолились Богу.
Когда молились, одинъ маль-
чикъ читалъ молитву. Маль-
чики сѣли и говорить
перестали. Учитель всѣмъ
далъ работу: кому велѣлъ
писать перомъ на бумагѣ,
кому грифелемъ на доскѣ,
кому слушать что говорить самъ,
или что говорить мальчикъ,
котораго спросилъ. Всѣ учат-
ся. Устануть,—отдохнуть,
да и опять учиться.

Переводъ на русскій языкъ пермяцкихъ словъ, встрѣчающихся въ букварѣ.

Аръ.	Осень.
Асывъ.	Утро.
Бадъ.	Ива.
Банъ.	Бересто.
Би.	Огонь.
Бекэръ.	Чашка деревянная
Бонъ.	Мочало.
Бурси.	Грива.
Быгъ.	Пѣна.
Ва.	Вода.

Вабичъ.	Лавка. (Дерев. плаха, положен. вдоль стѣны въ крест. избѣ).
Варышъ.	Ястребъ.
Вартанъ.	Цѣпъ.
Вемъ.	Мозгъ.
Ви.	Масло.
Виръ.	Кровь.
Вонъ.	Братъ.
Вунъ.	День.

Вывъ. Верхъ.
 Высъ. Сучья хвойныхъ
 деревъ.
 Вэвъ. Лошадь.
 Вэръ. Лѣсъ.
 Вынъ. Сила.
 Гезъ. Веревка.
 Горъ. Печь.
 Госъ. Сало.
 Гыръ. Ступа.
 Гаръ. Соха.
 Додъ. Сани.
 Дозъ. Посуда. (Горшокъ,
 буракъ).
 Доръ. Край.
 Дынъ. Комель. (Стволъ де-
 рева отъ корней).
 Дэмасъ. Заплата.
 Дэмэте. Заколъ. (Изгородь
 въ водѣ для ловли рыбы).
 Евъ. Молоко.
 Езъ. Люди.
 Емъ. Игла.
 Ернэсъ. Рубаха.
 Еръ. Огородъ (городьба).
 Ёсъ. Спица.
 Ёкышъ. Окунь.
 Зоръ. Обрубокъ жерди.
 Зонъ. Сынъ.
 Зудъ. Брусокъ изъ камня,
 употребл. при точеніи
 острыхъ инструментовъ.
 Зыръ. Лопата.
 Зэръ. Овесъ.
 Идъ. Ячмень.
 Изъ. Камень.
 Инька. Женщина.
 Кабъ. Углубленіе въ стѣнѣ.
 Кай. Маленькая птичка.
 Канъ. Кошка.
 Карта. Дворъ скотный.
 Качъ. Кора древесная.

Кашикъ. Небольшой ковшъ,
 употр. на бухнѣ.
 Керку. Изба.
 Керъ. Бревно.
 Ки. Рука.
 Кокъ. Нога.
 Коръ. Лубъ.
 Коска. Кость.
 Косъ. Поясница.
 Буканъ. Теленокъ.
 Бурка. Индѣйка.
 Курэгъ. Курица.
 Кучикъ. Кожа.
 Кывъ. Языкъ.
 Кымэсъ. Лобъ.
 Кыръ. Дятель.
 Кэвъ. Поводъ.
 Кэзъ. Елка.
 Кэинъ. Волкъ.
 Кэртъ. Желѣзо.
 Кэръ. Олень.
 Кэвдэмъ. Колобокъ.
 Кэчъ. Заяць.
 Кэшъ. Ковшъ.
 Ма. Медъ.
 Маегъ. Коль, употребл.
 при городьбѣ.
 Мошъ. Пчела.
 Му. Земля.
 Мыръ. Пень.
 Мѣшэкъ. Мѣшокъ.
 Мышь. Спина.
 Мэсъ. Корова.
 Наземъ. Навозъ.
 Нинкэмъ. Лапотъ.
 Нинъ. Лыко.
 Номъ. Комаръ.
 Нывъ. Дочь.
 Ныръ. Носъ.
 Нюръ. Болото.
 Нямэть. Онуча. (Кусокъ хол-
 ста, употребл. вмѣсто чулка).

Нянь. Хлѣбъ.
 Нять. Грязь.
 Ояъ. Сонъ.
 Оръ. Гной.
 Ошъ. Медвѣдь.
 Пань. Ложка.
 Пась. Шуба.
 Певъ. Большой палець руки.
 Перна. Крестъ, носим. на шеѣ.
 Песъ. Дрова.
 Печканъ. Прылка.
 Пизъ. Мука.
 Пинъ. Зубъ.
 Пиня. Борона.
 Пипу. Осина.
 Позъ. Гнѣздо.
 Понъ. Собака.
 Порсъ. Свинья.
 Посъ. Мостъ.
 Пу. Дерево.
 Пургъ. Ножъ.
 Пыжъ. Лодка.
 Пызанъ. Столъ.
 Рака. Ворона.
 Рись. Сыръ.
 Росъ. Вѣникъ, метла.
 Ручъ. Лисица.
 Са. Сажа.
 Самъ. Насадка на удочку.
 Сева. Рябчикъ.
 Си. Силья.
 Синъ. Глазь.
 Сиръ. Сѣра.
 Сертни. Рѣпа.
 Суръ. Пиво.
 Суса. Челнокъ, употреб.
 тѣачами.
 Сюзь. Филинъ.
 Суръ. Рогъ.
 Таръ. Тетеревъ.
 Той. Вошь.
 Тошъ. Борода.

Тувъ. Клинь.
 Туй. Дорога.
 Тури. Журавль.
 Турунъ. Сѣно.
 Тупэсъ. Оладья.
 Тусъ. Зерно.
 Тэвись. Мѣсяць (луна).
 Тэвъ. Зима, вѣтеръ.
 Увъ. Сукъ дерева.
 Уръ. Бѣлка.
 Чавканъ. Галка.
 Чанъ. Жеребенокъ.
 Чарва. Серпъ.
 Черанъ. Мизгирь.
 Чери. Рыба.
 Черсъ. Веретено.
 Черъ. Топоръ.
 Чомъ. Клѣтъ.
 Чунъ. Палець.
 Шать. Вица.
 Шертъ. Нитка.
 Шерь. Градь, тоже-средина.
 Шидъ. Щи.
 Шидэсъ. Крупа.
 Ширъ. Мышь.
 Шомъ. Уголь.
 Шоромъ. Скирдъ хлѣба.
 Шоръ. Ручей.
 Шутемъ. Поле, ничѣмъ не
 занятое и поросшее
 дерномъ.
 Ыбэсъ. Двери.
 Ыбъ. Поле.
 Эжинъ. Долото.
 Эжъ. Ротъ.
 Эръ. Корыто.
 Юкмэсъ. Прорубь.
 Юкэвъ. Проборъ на головѣ.
 Юрси. Волосы.
 Юръ. Голова.
 Юсь. Лебедь.
 Яй. Мясо.
 Ягъ. Кладбище.